

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	ASJ/TS2	Strana:	1 / 2
Název předmětu:	Tlumočnický seminář 2		
Akademický rok:	2019/2020	Tisknuto:	14.11.2019 09:50

Pracoviště / Zkratka	ASJ / TS2			Akademický rok	2019/2020
Název	Tlumočnický seminář 2			Způsob zakončení	Zápočet
Akreditováno/Kredity	Ano, 4 Kred.			Forma zakončení	Kombinovaná
Rozsah hodin	Seminář 2 [HOD/TYD]			Zápočet před zkouškou	NE
Obs/max	Statut A	Statut B	Statut C	Počítán do průměru	NE
Letní semestr	0 / -	0 / -	0 / 0	Min. (B+C) studentů	nestanoveno
Zimní semestr	0 / -	0 / -	0 / 0	Opakovaný zápis	NE
Rozvrh	Ano			Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Vyučovací jazyk	Čeština, Japonština			Počet dnů praxe	0
Volně zapisovatelný předmět	Ano				
Hodnotící stupnice	S\N				
Hod. v komb. formě studia					
Automat. uzn. záp. před zk.	Ne				
Periodicita					
Nahrazovaný předmět	Žádný				
Vyloučené předměty	Nejsou definovány				
Podmiňující předměty	Nejsou definovány				
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány				
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány				

Cíle předmětu (anotace):

Tlumočnický seminář 2 je koncipován jako předmět určený pokročilejším studentům, ve kterém si studenti na magisterském stupni studia prohloubí své dovednosti a znalosti při konsekutivním tlumočení. Zvolená témata budou obsahově a terminologicky náročnější a budou pokrývat různé oblasti. Studenti si budou dále rozšiřovat slovní zásobu, cvičit paměť, procvičovat tlumočnickou notaci aj. Důraz bude také kladen na kultivovanost slovního projevu a vystupování obecně, zejména však z hlediska japonského kulturního prostředí.

Požadavky na studenta

- aktivní účast ve výuce (max. 3 absence)
- odevzdání glosářů
- nahrávka tlumočení ve studiu

Obsah

1. Úvod do problematiky (paměťová a hlasová cvičení, nonverbální projev, tlumočnická notace apod.)
2. Oblast cestovního ruchu (z japonštiny do češtiny)
3. Oblast cestovního ruchu (z češtiny do japonštiny)
4. Oblast kultury (výstava, koncert, prezentace spisovatele apod.)
5. Doprovodné tlumočení (u lékaře, na policii)
6. Doprovodné tlumočení (na úřadech)
7. Publicistika, populárně-naučná oblast
8. Publicistika, populárně-naučná oblast
9. Publicistika, populárně-naučná oblast
10. Tlumočení ve firmě (oficiální projev atd.)
11. Tlumočení ve firmě (obchodní jednání, meeting, ve výrobě)
12. Nahrávané tlumočení ve studiu

Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Kurz je určen studentům magisterského stupně oboru Japonské filologie.

Získané způsobilosti

- zvládnutí pokročilejších tlumočnických technik
- rozšíření slovní zásoby ve vybraných oblastech
- zlepšení verbálního a nonverbálního projevu

Studijní opory**Garanti a vyučující**

- **Garanti:** Mgr. Sylva Martinásková, Ph.D.
- **Vede seminář:** Mgr. Sylva Martinásková, Ph.D., Bc. Takayuki Watanabe

Literatura

- **Doporučená:** Čeňková, I. a kol. *Teorie a didaktika tlumočení I.* . Praha: Univerzita Karlova , 2001.
- **Doporučená:** Pöchhacker, Franz. *Introducing Interpreting Studies.* Londýn a New York, 2004. ISBN 0415268877.
- **Doporučená:** KNITTLOVÁ, Dagmar. *Překlad a překládání.* Olomouc, 2010. ISBN 978-80-244-2428-6.
- **Doporučená:** Kufnerová, Z. (ed.). *Překládání a čeština.* Jinočany, 2003.
- **Doporučená:** Čeňková, Ivana. *Úvod do teorie tlumočení.* Praha, 2008.

Vyučovací metody

Monologická (výklad, přednáška, instruktáž)
Nácvik pohybových a pracovních dovedností

Hodnotící metody

Analýza výkonů studenta
Rozbor jazykového projevu studenta
Systematické pozorování studenta

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2016	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		
Filologie	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		
Filologie	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2012	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		
Humanitní studia	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		